

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثانية ليسانس

السداسي الثاني

2020-2021

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية

الاستاذ المسؤول عن المقياس : **د. هشام بن مختاري**

Benmokhtari.hicham@gmail.com

المحاضرة الثامنة :

1-مصطلحات ترجمية :

-Calque	نسخ
-Code	شفرة
-Combinaison linguistique	تركيبية لسانية
-Commentaire	تعليق
-Communication	تواصل

2-ترجمة النص :

- حلل الترجمة المقترحة للنص الآتي على المستويين المصطلحاتي والأسلوبي :

-

- **Discours du Président de la République à l'occasion de son investiture**
- (Alger, Lundi 28 avril 2014)

"Mes chers compatriotes, -

Excellences, Mesdames, Messieurs,

Je voudrais d'abord vous exprimer mes vifs remerciements pour m'avoir honoré de la majorité de vos suffrages. Je salue aussi la sérénité avec laquelle vous avait fait du 17 avril une fête de la démocratie, au service de la stabilité de notre pays et de son édification.

J'exprime également ma considération aux autres candidats à cette élection présidentielle, dont le premier vainqueur aura été l'Algérie.

Je rends hommage aussi aux centaines de milliers d'agents de l'Etat,

dans les rangs de l'Armée nationale populaire, des services de sécurité et de la Fonction publique, qui ont veillé sur l'organisation, la sécurisation et le bon déroulement de ce scrutin.

كلمة رئيس الجمهورية بمناسبة تأديته اليمين الدستورية

(الجزائر، الاثنين 28 أبريل 2014)

أيها المواطنين الفضليات،

أيها المواطنون الأفاضل،

أعرب لكم ، بداية عن جزيل شكري على تشريفكم إياي بأغلبية أصواتكم وأنوه بالسكينة التي جعلت موعد السابع عشر من أبريل عرسا للديمقراطية ، في خدمة استقرار بلادنا وإعمارها.

وأجزل التقدير إلى المترشحين الآخرين لهذا الانتخاب الرئاسي الذي آل فيه الانتصار الأكبر للجزائر. وأخص بالإشادة مئات الآلاف من أعوان الدولة، في صفوف الجيش الوطني الشعبي، ومصالح الأمن والوظيف العمومي، الذين سهروا على تنظيم هذا الاقتراع وتأمينه وضمان حسن سيره.